

# **Z A K O N**

## **O POTVRĐIVANJU MULTILATERALNOG SPORAZUMA O KOMERCIJALNIM PRAVIMA U VANREDNOM VAZDUŠNOM AVIO-PREVOZU U EVROPI**

### **Član 1.**

Potvrđuje se Multilateralni sporazum o komercijalnim pravima u vanrednom avio-prevozu u Evropi, sačinjen u Parizu 30. aprila 1956. godine, u originalu na engleskom, francuskom i španskom jeziku.

### **Član 2.**

Tekst Multilateralnog sporazuma o komercijalnim pravima u vanrednom avio-prevozu u Evropi u originalu na engleskom jeziku i u prevodu na srpski jezik glasi:

**MULTILATERAL AGREEMENT  
on Commercial Rights of  
Non-Scheduled Air Services in Europe**

THE UNDERSIGNED GOVERNMENTS,

CONSIDERING that it is the policy of each of the States parties to the Agreement that aircraft engaged in nonscheduled commercial flights within Europe which do not harm their scheduled services may be freely admitted to their territories for the purpose of taking on or discharging traffic,

CONSIDERING that the treatment provided by the provisions of the first paragraph of Article 5 of the Convention on International Civil Aviation drawn up at Chicago on 7 December 1944 (hereinafter called "the Convention") - which applies to the international movements of private and commercial aircraft engaged in nonscheduled operations on flights into or in transit non-stop across the territories of the States parties to that Convention and to stops therein for non-traffic purposes - is satisfactory, and

DESIRING to arrive at further agreement as to the right of their respective commercial aircraft to take on and discharge passengers, cargo or mail on international flights for remuneration or hire on other than international scheduled services, as provided in the second paragraph of Article 5 of the Convention,

HAVE CONCLUDED this Agreement to that end.

Article 1

This Agreement applies to any civil aircraft

- (a) registered in a State member of the European Civil Aviation Conference, and
- (b) operated by a national of one of the Contracting States duly authorized by the competent national authority of that State, when engaged in international flights for remuneration or hire, on other than scheduled international air services, in the territories covered by this Agreement as provided in Article 11.

Article 2

(1) The Contracting States agree to admit the aircraft referred to in Article 1 of this Agreement freely to their respective territories for the purpose of taking on or discharging traffic without the imposition of the "regulations, conditions or limitations" provided for in the second paragraph of Article 5 of the Convention, where such aircraft are engaged in:

- (a) flights for the purpose of meeting humanitarian or emergency needs;
- (b) taxi-class passenger flights of occasional character on request, provided that the aircraft does not have a seating capacity of more than six passengers and provided that the destination is chosen by the hirer or hirers and no part of the capacity of the aircraft is resold to the public;
- (c) flights on which the entire space is hired by a single person (individual, firm, corporation or institution) for the carriage of his or its staff or merchandise, provided that no part of such space is resold;
- (d) single flights, no operator or group of operators being entitled under this subparagraph to more than one flight per month between the same two traffic centres for all aircraft available to him.

(2) The same treatment shall be accorded to aircraft engaged in either of the following activities:

- (a) the transport of freight exclusively;
- (b) the transport of passengers between regions which have no reasonably direct connection by scheduled air services;

provided that any Contracting State may require the abandonment of the activities specified in this paragraph if it deems that these are harmful to the interests of its scheduled air services operating in the territories to which this Agreement applies; any Contracting State may require full information as to the nature and extent of any such activities that have been or are being conducted; and further provided that, in respect of the activity referred to in sub-paragraph (b) of this paragraph, any Contracting State may determine freely the extent of the regions (including the airport or airports comprised), may modify such determination at any time, and may determine whether such regions have reasonably direct connections by scheduled air services.

### Article 3

The Contracting States Further agree that in cases, other than those covered by Article 2, where they require compliance with regulations, conditions or limitations for the non-scheduled flights referred to in the second paragraph of Article 5 of the Convention, the terms of such regulations, conditions or limitations will be laid down by each Contracting State in published regulations, which shall indicate:

- (a) the time by which the required information (with a request for prior permission if one is required) must be submitted; this shall not be more than two full business days in the case of a single flight or of a series of not more than four flights; longer periods may be specified for more extensive series of flights;
- (b) the aviation authority of the Contracting State to which such information (with the request if one is required) may be made direct, without passing through diplomatic channels;
- (c) the information to be furnished, which, in the case of permission for a single flight or of a series of not more than four flights, shall not exceed:
  - (1) name of operating company;
  - (2) type of aircraft and registration marks;
  - (3) date and estimated time of arrival at and departure from the territory of the Contracting State;
  - (4) the itinerary of the aircraft;
  - (5) the purpose of the flight, the number of passengers and the nature and amount of freight to be taken on or put down.

### Article 4

(1) If any dispute arises between Contracting States relating to the interpretation or application of the present Agreement, they shall in the first place endeavor to settle it by negotiation between themselves.

(2) (a) If they fail to reach a settlement they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal or arbitrator.

(b) If they do not agree on a settlement by arbitration within one month after one State has informed the other State of its intention to appeal to such an arbitral authority, or if they cannot within an additional three months after having agreed to

refer the dispute to arbitration reach agreement as to the composition of the arbitral tribunal or the person of the arbitrator, any Contracting State concerned may refer the dispute to the Council of the International Civil Aviation Organization for decision: No member of the Council shall vote in the consideration by the Council of any dispute to which it is a party. If said Council declares itself unwilling to entertain the dispute, any Contracting State concerned may refer it to the International Court of Justice

(3) The Contracting States undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as any Contracting State fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting States may limit, withhold or revoke any rights granted to it by virtue of the present Agreement.

#### Article 5

(1) This Agreement shall be open to signature by States members of the European Civil Aviation Conference.

(2) It shall be subject to ratification by the signatory States.

(3) The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization

#### Article 6

(1) As soon as two of the signatory States have deposited their instruments of ratification of this Agreement, it shall enter into force between them three months after the date of the deposit of the second instrument of ratification. It shall enter into force, for each State, which deposits its instrument of ratification after that date, three months after the deposit of such instrument of ratification.

(2) As soon as this Agreement enters into force it shall be registered with the United Nations by the Secretary General of the International Civil Aviation.

#### Article 7

(1) This Agreement shall remain open for signature for six months after it has entered into force. Thereafter, it shall be open for adherence by any non-signatory State member of the European Civil Aviation Conference.

(2) The adherence of any State shall be effected by the deposit of an instrument of adherence with the International Civil Aviation Organization and shall take effect three months after the date of the deposit.

#### Article 8

(1) Any Contracting State may denounce this Agreement, by notification of denunciation to the President of the European Civil Aviation Conference and to the International Civil Aviation Organization.

(2) Denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of the notification of the denunciation.

#### Article 9

(1) The Secretary General of the International Civil Aviation Organization shall give notice to the President and all States members of the European Civil Aviation Conference:

(a) of the deposit of any instrument of ratification or adherence and the date thereof, within thirty days from the date of the deposit, and

(b) of the receipt of any denunciation and the date thereof, within thirty days from the date of the receipt.

(2) The Secretary General of the International Civil Aviation Organization shall also notify the President and the States members of the European Civil Aviation Conference of the date on which the Agreement will enter into force in accordance with paragraph (1) of Article 6.

#### Article 10

(1) Not less than twenty-five percent (25 %) of the Contracting States shall be entitled, by request addressed to the International Civil Aviation Organization given not earlier than twelve (12) months after the entry into force of this Agreement, to call for a meeting of Contracting States in order to consider any amendments which it may be proposed to make to the Agreement. Such meeting shall be convened by the International Civil Aviation Organization, in consultation with the President of the European Civil Aviation Conference, on not less than three months' notice to the Contracting States.

(2) Any proposed amendment to the Agreement must be approved at the meeting aforesaid by a majority of all the Contracting States, two-thirds of the Contracting States being necessary to constitute a quorum.

(3) The amendment shall enter into force in respect of States which have ratified such amendment when it has been ratified by the number of Contracting States specified by the meeting aforesaid, and at the time specified by said meeting.

#### Article 11

This Agreement shall apply to all the metropolitan territories of the Contracting States, with the exception of outlying islands in the Atlantic Ocean and islands with semi-independent status in respect of which any Contracting State, at the time of the deposit of its instrument of ratification or adherence, may declare that its acceptance of this Agreement does not apply.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, has affixed their signatures on behalf of their respective Governments.

DONE at Paris, on the thirtieth day of the month of April of the year one thousand nine hundred and fifty-six, in duplicate in three texts, in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Agreement shall be deposited with the International Civil Aviation Organization, which shall send certified copies thereof to all its Member States.

**MULTILATERALNI SPORAZUM**  
**o komercijalnim pravima u**  
**vanrednom avio-prevozu u Evropi**

Dole potpisane vlade,

BUDUĆI da je politika svih država potpisnica sporazuma da vazduhoplovi kojima se obavljaju vanredni, komercijalni letovi na području Evrope, a koji ne nanose štetu njihovom redovnom avio-prevozu, imaju slobodan pristup teritorijama tih država u cilju ukrcavanja, odnosno iskrcavanja putnika i robe, odnosno pošte,

BUDUĆI da je postupanje shodno odredbama člana 5. stav jedan Konvencije o međunarodnom civilnom vazduhoplovstvu, sačinjene u Čikagu 7. decembra 1944. godine (u daljem tekstu „konvencija”) - koji se odnosi na međunarodna kretanja privatnih i komercijalnih vazduhoplova koji obavljaju vanredni avio-prevoz za teritorije država potpisnica konvencije, odnosno koji su u tranzitu bez zaustavljanja preko teritorija država potpisnica konvencije i na zaustavljanje na teritoriji država potpisnica u nekomercijalne svrhe - zadovoljavajuće i

U CILJU postizanja dodatnog sporazuma o pitanjima ostvarivanja prava da se na odgovarajućim komercijalnim vazduhoplovima vrši ukrcavanje i iskrcavanje putnika, robe, odnosno pošte za naknadu, odnosno u zakup na međunarodnim letovima, u avio-prevozu koji ne predstavlja međunarodni redovan avio-prevoz, kako je predviđeno članom 5. stav dva konvencije,

Zaključuju ovaj sporazum u tom cilju.

Član 1.

Ovaj sporazum se odnosi na sve civilne vazduhoplove

- (a) registrovane u državi članici Evropske konferencije civilnog vazduhoplovstva, i
- (b) kojima saobraćaj obavlja državljanin jedne od država ugovornica, propisno ovlašćen od nadležnih organa te države, kada obavljaju međunarodne letove za naknadu ili u zakup, koji ne predstavljaju redovan međunarodni avio-prevoz, na teritorijama obuhvaćenim ovim sporazumom, kako je predviđeno članom 11.

Član 2.

(1) Države ugovornice su saglasne da vazduhoplovima iz člana 1. ovog sporazuma omoguće slobodan pristup na njihove teritorije za potrebe ukrcavanja, odnosno iskrcavanja putnika, robe ili pošte bez nametanja „propisa, uslova, odnosno ograničenja“ predviđenih članom 5. stav dva konvencije, u slučaju kada ti vazduhoplovi:

- (a) obavljaju letove u humanitarne svrhe, odnosno letove koji se obavljaju u hitnim slučajevima;
- (b) obavljaju, povremeno i na zahtev, prevoz putnika „taksi-letovima“ pod uslovom da dotični vazduhoplov ima takvu konfiguraciju sedišta da može da primi najviše šest putnika i pod uslovom da odabir odredišta vrši zakupoprimac, odnosno zakupoprimci, i da se ne vrši preprodaja široj javnosti niti jednog dela kapaciteta vazduhoplova;
- (v) obavljaju letove na kojima je celokupan prostor u zakup uzelo jedno lice (pojedinaac, preduzeće, korporacija, odnosno institucija) radi prevoza svog osoblja, odnosno svoje robe, pod uslovom da nije izvršena preprodaja nijednog dela tog prostora;

(g) obavljaju pojedinačne letove, pod uslovom da operater, odnosno grupe operatera koji ostvaruju pravo shodno ovom stavu ne obavljaju više od jednog leta mesečno između dva istovetna saobraćajna centra svim vazduhoplovima koji su mu na raspolaganju.

(2) Na isti način će se postupati sa vazduhoplovima koji se koriste za jednu od sledećih delatnosti:

(a) isključivo za prevoz robe;

(b) prevoz putnika između regiona koji nemaju odgovarajuću neposrednu vezu korišćenjem redovnog avio-prevoza;

pod uslovom da svaka država ugovornica može zahtevati da se odustane od obavljanja delatnosti navedenih u ovom stavu ako smatra da su štetne po interese redovnog avio-prevoza koji se obavlja na teritorijama na koje se ovaj sporazum primenjuje; svaka država ugovornica može zahtevati dostavljanje potpunijih informacija o vrsti i obimu takvih delatnosti koje su se obavljale ili se obavljaju; i

kada su u pitanju delatnosti iz tačke (b) ovog stava, pod uslovom da svaka država ugovornica može slobodno da odredi obim regiona (uključujući aerodrom, odnosno aerodrome u sastavu tog regiona), može da u bilo kom trenutku izmeni obim regiona i da utvrdi da li ovi regiona imaju odgovarajuće neposredne veze putem redovnog avio-prevoza.

### Član 3.

Izuzetno od slučajeva navedenih u članu 2, države ugovornice su takođe saglasne da u slučajevima kada je za obavljanje vanrednih letova iz člana 5. stav dva konvencije neophodno poštovanje njihovih propisa, uslova, odnosno ograničenja, odredbe tih propisa, uslova, odnosno ograničenja utvrđuje svaka država ugovornica u objavljenim propisima, u kojima se navodi:

(a) rok do koga se tražena informacija (sa zahtevom za izdavanje prethodne dozvole, ako se nađe za shodno) podnosi; taj rok ne sme biti duži od dva puna radna dana u slučaju jednog leta, odnosno serije od najviše četiri leta; taj rok može biti i duži za veću seriju letova;

(b) nadležni organ za vazdušni saobraćaj države ugovornice kojoj se tražena informacija može dostaviti direktno (uz zahtev, ako je neophodan), bez dostavljanja putem diplomatskih kanala;

(v) informacija koju je potrebno dostaviti, u slučaju pribavljanja dozvole za pojedinačan let, odnosno seriju od najviše četiri leta, a koja obuhvata:

(1) naziv operatera;

(2) tip vazduhoplova i registarske oznake;

(3) datum i procenjeno vreme poletanja sa teritorije države ugovornice, odnosno sletanja na teritoriju države ugovornice;

(4) plan leta vazduhoplova;

(5) namena leta, broj putnika, vrsta i količina tereta koji se utovara odnosno istovara.

### Član 4.

(1) U slučaju spora između država ugovornica po pitanju tumačenja, odnosno primene ovog sporazuma, države ugovornice na prvom mestu nastoje da dođu do rešenja putem pregovora.

(2) (a) Ako se ne dođe do rešenja, države ugovornice se mogu saglasiti da se spor radi rešavanja dostavi arbitražnom sudu ili arbitru.

(b) Ako se ne postigne saglasnost oko rešavanja putem arbitraže u roku od mesec dana nakon što je jedna država obavestila drugu državu o svojoj nameri da uloži žalbu pred takvim arbitražnim organom, odnosno ako u roku od dodatna tri meseca nakon što su se saglasile da upute spor na rešavanje arbitražnom organu ne postignu dogovor po pitanju sastava arbitražnog suda ili po pitanju ličnosti arbitra, bilo koja od država ugovornica može spor uputiti Savetu Međunarodne organizacije civilnog vazduhoplovstva na odlučivanje. Nijedan član saveta neće glasati u vezi s bilo kakvim sporom u kome je sam savet strana. Ukoliko pomenuti savet potvrdi da nema nameru da pokrene spor, bilo koja od dotičnih država ugovornica može pomenuti spor izneti pred Međunarodni sud pravde.

(3) Države ugovornice se obavezuju da će se pridržavati svake odluke donete u skladu sa stavom (2) ovog člana.

(4) Ako, i sve dotle dok se bilo koja od država ugovornica ne pridržava odluke u skladu sa stavom (2) ovog člana, druga država ugovornica može ograničiti, zadržati ili opozvati bilo koje pravo koje joj pripada po osnovu ovog sporazuma.

#### Član 5.

(1) Ovaj sporazum je otvoren za potpisivanje od strane država članica Evropske konferencije civilnog vazduhoplovstva.

(2) Ovaj sporazum je predmet ratifikacije od strane država potpisnica.

(3) Ratifikacioni instrumenti se deponuju kod Međunarodne organizacije civilnog vazduhoplovstva.

#### Član 6.

(1) Kada najmanje dve države potpisnice deponuju svoje ratifikacione instrumente ovog sporazuma, on stupa na snagu za te strane tri meseca nakon datuma deponovanja drugog ratifikacionog instrumenta. On stupa na snagu, za svaku državu koja deponuje ratifikacioni instrument nakon tog datuma, tri meseca nakon deponovanja takvog ratifikacionog instrumenta.

(2) Čim ovaj sporazum stupi na snagu, generalni sekretar Međunarodnog civilnog vazduhoplovstva registrovaće ga pri Ujedinjenim nacijama.

#### Član 7.

(1) Ovaj sporazum ostaje otvoren za potpisivanje šest meseci nakon njegovog stupanja na snagu. Nakon toga, on postaje otvoren za pristupanje svim državama koje ga nisu potpisale, a članice su Evropske konferencije civilnog vazduhoplovstva.

(2) Pristupanje bilo koje države ovom sporazumu vrši se deponovanjem instrumenta o pristupanju Međunarodnoj organizaciji civilnog vazduhoplovstva i stupa na snagu tri meseca nakon datuma deponovanja.

#### Član 8.

(1) Svaka država ugovornica može otkazati sporazum putem obaveštenja o otkazu koje upućuje predsedniku Evropske konferencije civilnog vazduhoplovstva i Međunarodnoj organizaciji civilnog vazduhoplovstva.

(2) Otkazivanje stupa na snagu šest meseci nakon datuma kada je Međunarodna organizacija civilnog vazduhoplovstva primila obaveštenje o otkazivanju.



### Član 9.

(1) Generalni sekretar Međunarodne organizacije civilnog vazduhoplovstva šalje obaveštenje predsedniku i svim državama članicama Evropske konferencije civilnog vazduhoplovstva:

(a) o deponovanju svakog instrumenta o ratifikaciji odnosno pristupanju i datumu istog, u roku od trideset dana od datuma deponovanja i

(b) o prijemu otkaza i datumu istog u roku od trideset dana od dana prijema.

(2) Generalni sekretar Međunarodne organizacije civilnog vazduhoplovstva šalje obaveštenje predsedniku i državama članicama Evropske konferencije civilnog vazduhoplovstva o datumu kada sporazum stupa na snagu u skladu sa članom 6. stav (1).

### Član 10.

(1) Najmanje dvadeset pet procenata (25%) od država ugovornica ima pravo da, na zahtev koji se dostavlja Međunarodnoj organizaciji civilnog vazduhoplovstva, ne ranije od dvanaest (12) meseci od stupanja na snagu ovog sporazuma, zatraži sastanak sa državama ugovornicama u cilju razmatranja svih izmena i dopuna koje su predložene da se unesu u sporazum. Ovaj sastanak saziva Međunarodna organizacija civilnog vazduhoplovstva u dogovoru sa predsednikom Evropske konferencije civilnog vazduhoplovstva, uz prethodno slanje obaveštenja državama članicama u roku koji nije kraći od tri meseca.

(2) Svaka predložena izmena i dopuna sporazuma mora biti odobrena na gore pomenutom sastanku većinom glasova svih država ugovornica, a za postizanje kvoruma neophodne su dve trećine glasova država ugovornica.

(3) Izmjena i dopuna stupa na snagu u odnosu na države koje su potvrdile tu izmenu i dopunu kada je tu izmenu i dopunu potvrdio određeni broj država ugovornica preciziran na gorepomenutom sastanku i u vremenskom periodu koji je preciziran na gore pomenutom sastanku.

### Član 11.

Ovaj sporazum se primenjuje na sve metropolitnske teritorije država ugovornica, izuzev ostrva u Atlantskom okeanu i ostrva polunezavisnog statusa u pogledu kojih svaka država ugovornica, u trenutku deponovanja instrumenta o ratifikaciji, odnosno pristupanju, može izjaviti da se prihvatanje ovog sporazuma ne odnosi.

U potvrdu čega su dole potpisani, za to propisno ovlašćeni, potpisali ovaj sporazum u ime svojih vlada.

Sačinjeno u Parizu, tridesetog dana meseca aprila godine hiljadu devetsto pedeset i šeste, u dva primerka na tri teksta, na engleskom, francuskom i španskom jeziku, od kojih je svaki podjednako autentičan. Ovaj sporazum se deponuje kod Međunarodne organizacije civilnog vazduhoplovstva koja overene primerke ovog sporazuma dostavlja svim svojim državama članicama.

### Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije - Međunarodni ugovori”.